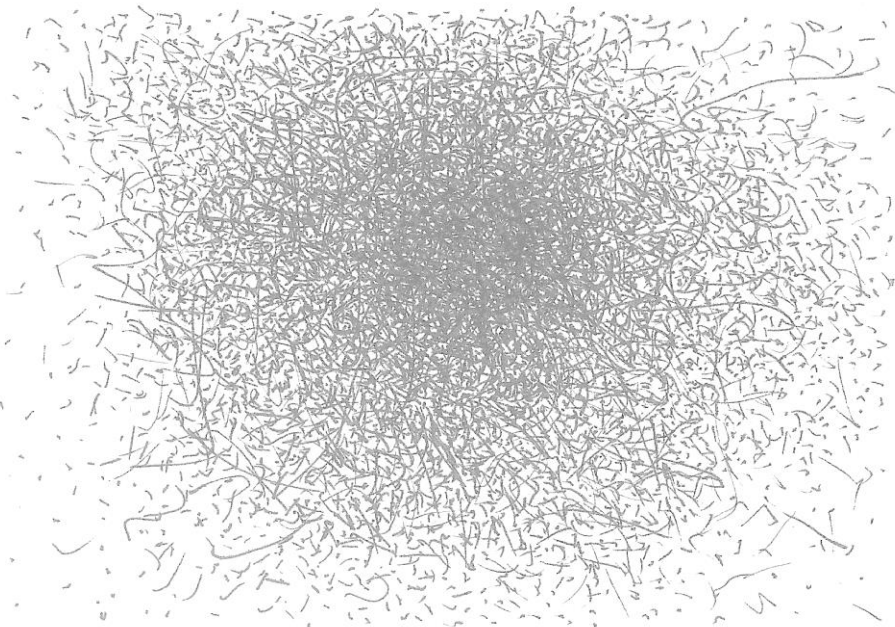


Carles Camps Mundó

um mundo de simulacros

Tradução de *Josep Domènech Ponsatí*



Galileu Edições

Carles Camps Mundó

um mundo de simulacros

(9 poemas e 15 aforismos)

Tradução de *Josep Domènech Ponsatí*



Galileu Edições
Londrina, 2021

Carles Camps Mundó (Cervelló, 1948), poeta catalão. Autor de *L'Absent* (1989), *Lliçó de tenebres* (1996), *Dies de nit* (1999), *Un moviment quiet* (2004), *Llibre de les al·lusions* (2004), *El contorn de l'ombra* (2006), *En nom de la paraula* (2009), *La mort i la paraula* (2010), *La runa de la veu* (2013), *L'Oració Total* (2013), *Cap nom del món* (2013), *Elegia de l'origen* (2017) e *El rastre d'uns escrits* (2018).

Os primeiros 5 poemas pertencem ao livro *Elegia de l'origen* [Elegia da origem]. Barcelona: Proa, 2017.
Os seguintes ao livro *El rastre d'uns escrits*. Patera - la Canyada (València): Tres i Quatre, 2018.

Vestigis

A Antoni Clapés i Víctor Sunyol

Paraules físiques,
sentides impensades,
sentides pels sentits indesignades.

Minúscules paraules primigènies,
encara sensibles,
articulades per la pell, per la mirada.

Vestigis de paraules prèvies,
extraviades al no-res de la memòria
d'allò impensable.

Paraules àgrafes
que ens sembla escriure de vegades
al full blanc del silenci.

Vestígios

A Antoni Clapés i Víctor Sunyol

Palavras físicas,
sentidas impensadamente,
sentidas pelos sentidos indesignadas.

Minúsculas palavras primigênicas,
ainda sensitivas,
articuladas pela pele, pelo olhar.

Vestígios de palavras prévias,
extraviadas no nada da memória
do impensável.

Palavras ágrafas
que nos parece escrever às vezes
na folha branca do silêncio.

Brunzit de síl·labes

En el llenguatge, negra nit pot ser de dia.

L'aigua, de pedra.

No cal l'equivalència de nom i objecte.

Sòlid i líquid, llum i fosca, només unes lletres.

O simples sons en veu de la veu alta.

Rius sense font, ni curs, ni desembocadura.

Sense corrent que remoregi en les paraules.

Arrels i branques, tronc i saba, de cap arbre.

El vent no mou fulles descrites.

Insectes sense funció d'insecte en l'escriptura.

Brunzit de síl·labes.

Res com a res necessari en l'articulació d'un àmbit.

O, si no, les paraules sense físic, que, concretes,

no son sino la mateixa paraula en si mateixa.

Pertot del pensament, símbols autònoms, signes,

sense la continuïtat de vida i cosa en la naturalesa.

La disgregació de la realitat, fragmentada en espectres.

(Poema, no pas un poema.)

Amb les paraules hem bastit un món de simulacres.

Zunido de sílabas

Na linguagem, noite fechada pode ser de dia.

A água, de pedra.

Não é precisa a equivalência de nome e objeto.

Sólido e líquido, luz e breu, só umas letras.

Ou simples sons em voz da voz alta.

Rios sem fonte, nem curso, nem foz.

Sem corrente que rumoreje nas palavras.

Raízes e galhos, tronco e seiva, de árvore nenhum.

O vento não mexe folhas descritas.

Insetos sem função de inseto na escrita.

Zunido de sílabas.

Nada como nada necessário na articulação de um âmbito.

Ou, senão, as palavras sem físico, que, concretas,
são apenas a mesma palavra em si.

Em toda parte do pensamento, símbolos autônomos, signos,
sem a continuidade de vida e coisa na natureza.

A dissolução da realidade, fragmentada em espectros.

(Poema, não um poema.)

Com as palavras erguemos um mundo de simulacros.

Llum de tenebra

Maldo per aclarir la fosca,
per treure'n a la llum tot el misteri.
Vull que la veritat que amaga sigui clara:
que, en la negror que guarda a les entranyes,
hi pugui veure amb lucidesa el seu secret afòtic.
La vull diàfana. Però amb la llum la nego.

* * *

L'ombra no pot quedar mai clara.
Només en puc parlar si els arguments són foscos,
si les paraules se m'enterboleixen,
perquè no hi ha raó que no la transparenti,
que no la vulgui veure clarament per dintre.
Per això la foscor és víctima de la creença.
Camp adobat de la superxeria i el misteri,
com la *nit fosca* mística: l'engany innominable.

* * *

La veu entenebrida dels intèrprets
d'uns déus que no gosen sortir de l'ombra.
Uns déus contraris al foc de la llum humana,
senyors de llòbrega llum que no crema:
llum no pas de l'ignot, sinó de la ignorància.
La resplendor que encega.
Llum de tenebra.

Luz de treva

Me empenho para esclarecer o escuro,
para trazer à luz todo o mistério.
Eu quero que a verdade que esconde seja clara:
que, no negrume que guarda nas entranhas,
possa ver com lucidez o seu segredo afótico.
Eu a quero diáfana. Mas com a luz a nego.

* * *

A sombra nunca pode ficar clara.
Apenas posso falar dela se os argumentos são escuros,
se as palavras se enturvam,
porque não há razão que não a transparente,
que não a queira ver claramente por dentro.
É por isso que a escuridão é vítima da crença.
Terreno fértil para a superstição e o mistério,
como a *noite escura* mística: o engano inominável.

* * *

A voz cheia de trevas dos intérpretes
de uns deuses que não ousam sair da sombra.
Uns deuses contrários ao fogo da luz humana,
donos de lóbrega luz que não arde:
luz não do ignoto, e sim da ignorância.
O resplendor que ofusca.
Luz de treva.

La fosca espanta tot raciocini.
Hi triomfa el misteri.
Per això s'hi arreceren els que malden
pel monopoli del domini:
la fan sagrada i ens n'imposen
la veritat ombrívola.
L'omplen de pors i veus secretes
per fer-nos oblidar que l'ombra
només amaga el que se'ns mostra
quan la llum la il·lumina.

* * *

La fosca en si mateixa
no té existència: sencera
no seria res més que absència.
En la fosca, s'hi emparen
les veritats sense aparença.

* * *

La fosca no té font ni desemboca.
No té combustió ni deixa cendres.
Tot i que ens sembli veure-la,
no té presència: cap energia la sustenta.
No ser-hi n'és l'essència.

A escuridão espanta todo raciocínio.
Aí triunfa o mistério.
É por isso que lá se aconchegam os que lutam
pelo monopólio do domínio:
a tornam sagrada e nos impõem
a sua verdade sombria.
Enchem ela de choros e vozes secretas
para que esqueçamos que a sombra
só esconde o que nos mostra
quando a luz a ilumina.

* * *

A escuridão em si
não tem existência: completa
não seria mais que ausência.
Na escuridão se escudam
as verdades sem aparência.

* * *

A escuridão não tem fonte nem deságua.
Não tem combustão nem deixa cinzas.
Mesmo que nos pareça vê-la,
não tem presença: nenhuma energia a sustenta.
Não estar aí é a sua essência.

Sincronia

Ni Instant ni Temps. Només la inevitable sincronia
de la memòria. La vida invertebrada
de viure'm ara que em vaig viure
per esperar-me encara viu enmig de dies simultanis:
dies alhora i en desordre que recordo
confusos i confosos de desig que enyora.

Sincronia

Nem Instante nem Tempo. Apenas a inevitável sincronia
da memória. A vida invertebrada
de me viver agora que me vivi
para esperar-me ainda vivo no meio de dias simultâneos:
dias ao mesmo tempo e em desordem que lembro
confusos i confundidos de desejo que sente saudade.

MORT

Dóna'l al vol,
però no oblidit mai,
ebri de cel,
les arrels de l'ocell.
El tret del caçador.

MORTE

Entregue ao voo,
mas nunca esqueça,
ébrio de céu,
as raízes do pássaro.
O tiro do caçador.

Teoria i praxi

A Josep M. Fulquet

El temps passat és temps futur.
El que conservo avui d'estar vivint
demà serà record interpel·lat
per l'ànsia sempre present de ser qui vull.
Reviure res, però també mirar-ho d'oblidar,
transformen el record en possibilitat.
Tot el que visc i el que he viscut
tornarà interpretat en tot el que m'ha de venir.
No, no hi ha mai el mateix mar.
Cada cop que el contemplo l'he modificat:
mar de petit enfonsat en tants altres mars
—mars de desig, de goig, d'enyorança expectant—
naufragats entre si fins a negar-se junts
al mar de mort que recordo futur.

Teoria e práxis

A Josep M. Fulquet

O tempo passado é tempo futuro.
O que hoje conservo de estar vivendo
amanhã vai ser lembrança interpelada
pela ânsia sempre presente de ser quem eu quero.
Reviver algo, mas também procurar esquecê-lo,
transformam a lembrança em possibilidade.
Tudo o que eu vivo e o que vivi
vai voltar interpretado em tudo o que tem que me vir.
Não, nunca existe o mesmo mar.
Cada vez que o contemplo já o modifiquei:
mar de criança afundado em tantos outros mares
— mares de desejo, de gozo, de saudade expectante —
nafragados entre si até se afogar juntos
no mar de morte que lembro futuro.

LES PARAULES

Tot i que mentalment t'afanyis,
amb determini unívoc,
a fer-les netes d'impureses
per retrobar-les en l'origen,
quan deien sense culpa,

saps que, parlades, les paraules
evoquen de seguida
la vida subjectiva que acumulen
com a memòria de les vegades dites
i aboquen el que el cos rebutja.

La veu és vòmit.

AS PALAVRAS

Mesmo que mentalmente se apresse,
com determinação unívoca,
a torná-las limpas de impurezas
para reencontrá-las em origem,
quando diziam sem culpa,

sabe que, faladas, as palavras
evocam prontamente
a vida subjetiva que acumulam
com a memória das vezes ditas
e arrojam o que o corpo recusa.

A voz é vômito.

LA DITA INEXISTÈNCIA

Ens hem pensat que desbordàvem límits
entremetent la veu en el silenci
per designar-ne tots els tons possibles.
Ara té noms fins i tot la inexistència.
Déu, àngel, ànima, esperit... ¿Hi ha coses
inexistents que encara esperin dir-se?

A DITA INEXISTÊNCIA

A gente pensou que desbordava limites
entremetendo a voz no silêncio
para designar todos os tons possíveis.
Agora tem nomes até a inexistência.
Deus, anjo, alma, espírito... Tem coisas
inexistentes que ainda esperam nomear-se?

DE MEMÒRIA

La memòria inventa
constantment el record,
i per això proclamo
la veritat del meu
fingiment: era qui
dic i no els qui em van ser,
que ara se m'apareixen
massa incerts. No m'evoco,
em faig, i en el present,
que sempre ja no sóc,
em menteixo un passat
que, mentit constantment,
és l'únic temps que crec.

DE MEMÓRIA

A memória inventa
constantemente a lembrança,
e por isso proclamo
a verdade do meu
fingimento: era quem
digo e não os foram em mim,
que agora me aparecem
incertos demais. Não me evoco,
me faço, e no presente,
que sempre não sou mais,
me minto um passado
que, mentido constantemente,
é o único tempo que creio.

**Excrescências poéticas. 15 aforismos de
Carles Camps Mundó.**

Do livro *Memòria de la inquietud* [Memória do
desassossego]: Editorial Afers, 2017.

¡Quina espantosa soledat, la d'un sol Déu!

Que solidão medonha, a de um único Deus!

La Veritat n'és l'absència.

A Verdade é a ausência dela.

Una poètica que s'afirma com a Veritat deixa de ser poètica per ser dogma. Ja no demana lectors, sinó fidels.

Uma poética que se afirma como Verdade deixa de ser poética para ser dogma. Não pede mais leitores, e sim fiéis.

La frase aguda en lloc de la frase fonda: la liquidació de la literatura i l'entronització de la publicitat.

A frase aguda em vez da frase profunda: a destruição da literatura e a entronização da propaganda.

Admiració si no implica submissió.

Admiração se não implica submissão.

El sentit últim de les paraules no és pas dir les coses, sinó dir-se en les coses.

O sentido último das palavras não é dizer as coisas, mas se dizer nas coisas.

L'escriptura inspirada és relativament fàcil d'obtenir. Només cal posar-se els dits al coll del llenguatge i començar a perbocar fins a quedar descansat. Quatre retocs retòrics i... *voilà!* La consciència reflexiva és un art molt més difícil. El de les paraules amb consciència de conflicte.

A escrita inspirada é relativamente simples de atingir. Apenas é preciso colocar os dedos na garganta da linguagem e começar a golpear até ficar descansado. Alguns retoques retóricos e... *voilà.* A consciência reflexiva é uma arte bem mais difícil. O das palavras com consciência de conflito.

Els records són els nostres morts. Les nostres morts.

As lembranças são os nossos mortos. As nossas mortes.

L'èxtasi del llenguatge és el raonament. La culminació de l'excitació de les paraules.

O êxtase da linguagem é o raciocínio. O ponto culminante da excitação das palavras.

Una bona novel·la és la que en la lectura –en el goig de la lectura– et fa oblidar l'argument. És a dir, la que “argumenta” en el llenguatge mateix.

Um bom romance é aquele que na leitura –no prazer da leitura– faz te esquecer o argumento. Isto é, aquele que “argumenta” na própria linguagem.

Només es pot dir allò que es diu. Si hi ha res més a dir que no es diu és que no pot dir-se.

Só dá pra dizer o que se diz. Se tem mais pra dizer que não se diz é que não dá pra dizer.

¡Tens tan cansada l'esperança! Només te'n queda la fatiga de l'espera.

Você tem tão cansada a esperança! Apenas resta a fadiga da espera.

Per escriure no n'hi ha prou, de sentir; sobretot, s'ha de saber: saber què.

Para escrever não basta sentir; sobretudo tem que saber: saber o que.

No ens vulguis convèncer de les bondats de la teva poesia; limita't a fer poemes convincents.

Não queira nos convencer das bondades da sua poesia; limite-se a fazer poemas convincentes.

¿Per què no recordo res més que records? ¿I tota la resta?

Por que só lembro das lembranças? E o resto?

*Imagem e projeto da capa:
Ronald Polito*

*Edição produzida por
Jardel Dias Cavalcanti
para Galileu Edições
Londrina, janeiro de 2020.*

Não queira nos convencer das bondades da sua poesia; limite-se a fazer poemas convincentes.

(Carles Camps Mundó)